

Anastasia Candre Yamacuri

A la memoria de Anastasia Candre Yamacuri,
creadora okaina uitoto (1952-2014)

Anastasia Candre Yamacuri (Julio de 1962 – mayo de 2014). Pintora, poeta, investigadora y cantora okaina-uitoto del clan jikofo kinéreni (Tigre de cananguchal). Nacida en Adofiki (Cordillera), en el corregimiento de La Chorrera, Departamento de Amazonas, Colombia. Cursó Lingüística en la Sede Amazonia de la Universidad Nacional de Colombia, como asistente, entre 2000 y 2004, e hizo su trabajo de tesis sobre los Cantos Rituales del Baile de Frutas –yuaki– de la etnia Uitoto. En 2005 obtiene apoyo del proyecto DOBES (Documentación de lenguas en peligro de extinción) para la documentación de cantos rituales. Anastasia también escribió poemas en su lengua, por lo que participó en recitales y algunos de sus escritos fueron incluidos en selecciones, es el caso de la publicación de Libro al viento: *Pütchi Biyá Uai* –Puntos aparte– Antología multilingüe de la literatura indígena contemporánea en Colombia (2010).

Poema publicado originalmente en *Pütchi biyá uai: antología de la literatura indígena contemporánea, puntos aparte*, vol. II. Miguel Rocha Vivas (Ed.). Bogotá: Alcaldía Mayor, 2010.

Picante como el ají

Kaimare, izirede
Ziore jayede jifiji
Afe izoi muruirigó komeki
Ikirifirede fuena boorede
Muruiño rigó abi ziore jayede
Jifirai zafiana
Daigo uai riirede jifirite
Daigo fiaikana ie komeki mananaite
Ie mei daigo zadaide; ji, ji, ji
Jifiji, rigo komeki
Jifiji, rigo mairiki
Jifiji, rigo manue
Yetarafue
Ua reiki duiñede ie komek
Kaimare ite ie jofomo

PICANTE COMO EL AJÍ

Izirede-jifijiizoi

Sabroso y picante
Su aroma delicioso
Así como el corazón de la mujer uitota
Furiosa y sus labios ardientes
Mujer uitota su cuerpo oloroso
Como el perfume de la flor del ají
Su voz fuerte y picante
Sola se calma de su ira, pero su corazón ardiente
Y comienza a reírse ji, ji, ji
El ají, corazón de la mujer
El ají, la fuerza femenina
El ají, planta medicinal de la mujer uitota
Es la verdadera enseñanza y conocimiento
El verdadero fuego de amor que no se apaga
Y vive alegremente en su dulce hogar.